


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

«Роль родного языка в преподавании иностранного»

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и английский язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) **«Роль родного языка в преподавании иностранного»** является формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- осознание множественных функций родного языка в достижении практических, образовательных и развивающих целей
- осознание того факта, что родной язык, способствуя обучению переводу, отнюдь не ограничивается этой ролью;
- способность видеть общие принципы в осуществлении межъязыкового перевода и парафраза как внутриязыкового перевода;
- понимание сути предпереводческой подготовки, видение совокупности умений, развиваемых в деятельности на материале родного языка, которые готовят к переводческой;
- освоение техники применения русскоязычных опор при обучении продуцированию иноязычной речи.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.02.01 «Роль родного языка в преподавании иностранного» относится к дисциплинам по выбору вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации
- Современные проблемы науки и образования.
- Русский язык в профессиональной сфере

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
- Глобальный подход к преподаванию иностранного языка и перевода
- Методология и методы научного исследования

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на русском и иностранном(ых) языках на основе владения системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.	Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках.
2.	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты профессиональной тематики научного и официально-делового стилей речи; владеет базовыми навыками редактирования собственных текстов.	Знает основы письменного делового и профессионального общения на русском и иностранном(ых); Знает основы редактирования письменных текстов	Умеет осуществлять профессиональную письменную коммуникацию на русском и иностранном(ых) языках, умеет редактировать собственные тексты научного и официально-делового	Владеет разными формами письменного выражения мыслей на русском и иностранном(ых) языке и способен использовать их при создании письменных текстов профессиональной тематики научного и официально-делового

				стилей речи	стиля, способен вносить редакторские правки в собственные письменные тексты.
3.	ПК-3 Разработка научно-методических и учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	ПК-3.2. Проектирует и разрабатывает научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования	Знает основы проектирования научно-методического обеспечения и принципы поиска необходимых методических материалов	Умеет разрабатывать научно-методическое обеспечение сопровождение основных дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования	Владеет приемами использования родного языка в преподавании иностранного и способен методически систематизировать это для целей сопровождения основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования
4.	ПК-5 Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде	ПК-5.1. Знаком с методическими закономерностями организации урока (занятия) и модуля (взаимосвязанной последовательности занятий) как целостной единицы учебного процесса; умеет объективно анализировать планирование занятий (модулей)	Знает основные методические закономерности организации урока (занятия) и модуля (взаимосвязанной последовательности занятий) как целостной единицы учебного процесса	Умеет объективно анализировать планирование занятий (модулей), а также умеет планировать занятия и модули взаимосвязанной последовательности занятий)	Владеет методическим инструментарием, достаточным для разработки занятий и модулей, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде
5.	ПК-5 Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на	ПК-5.2. Способен планировать учебное занятие, подбирать дидактический материал,	Знает основы методического планирования учебного занятия, принципы	Умеет отбирать дидактический материал в соответствии с	Владеет способами анализа и объективного ретроспективного самоанализа учебных

	<p>формирования иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде</p>	<p>осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми; готов к ретроспективному объективному самоанализу</p>	<p>подбора дидактического материала в зависимости от коммуникативных задач</p>	<p>коммуникативными задачами, умеет осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми.</p>	<p>занятий, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 3	№	№	№
		часов	Часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	24	24	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	8	8	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	16	16	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	48	48	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	72	72	-	-
	зач. ед.	2 з.е.	2 з.е.		

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	Принцип многофункционального использования родного языка на начальном этапе в практических, общеобразовательных, развивающих и профессиональных целях. При этом в отличие от педагогической направленности, для направленности «перевод и переводоведение» эффективность использования родного языка – не только средство, но и цель обучения.
3	2.	Подходы к оценке роли родного языка	Сопоставление точек зрения на место родного языка в структуре занятия. Аналогии, применяемые сторонниками и противниками родного языка (<i>the mother tongue as a window into the world, as a crutch, etc.</i>) их интерпретация. Афоризмы как обоснование своей позиции по отношению к родному языку в преподавании иностранному и их интерпретация (напр.: <i>“We only learn language once”</i> или <i>“The German class has room for many other languages”</i>). Оценка родного языка с позиций многоязычия.
3	3.	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Родной язык как способ семантизации иноязычной лексики: допустимость перевода и нежелательность злоупотребления переводом. Роль родного языка в формировании потенциального словаря. Предотвращение ошибок в выборе лексемы за счет сопоставительного семного анализа объема значения родного и иностранного слова. Индуктивная презентация грамматических явлений: сопоставительный анализ и выводы о сфере употребления иноязычного грамматического или лексико-

			грамматического явления.
3	4.	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Обучение суммированию текста, нейтрализации пейоративов или высокопарного стиля, а также эмфатизации высказывания на материале родного языка. Использование родного языка как контекста для вызова к употреблению иноязычной реакции на материале родного языка. Сопоставление лексики родного и иностранного языка в плане соотнесения стилистических регистров и, соответственно, сферы употребления. Образец организации высказывания, предлагаемый на родном языке. Учебный перевод на иностранный язык: разновидности заданий и их место в структуре практического занятия.

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 48 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с подобранными преподавателем текстами, соответствующими проблематике дисциплины, с целью предпереводческого анализа, аналитико-синтетического анализа (при работе с художественными текстами), последующего перевода.
- работа аудио и видеоматериалами на иностранном языке, подобранном преподавателем, по проблематике учебной дисциплины (изучение, конспектирование, анализ, использование при подготовке к занятиям, при необходимости перевод и др.)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) (при необходимости).

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с.
2	Колкер Я.М., Устинова Е.С. Роль родного языка в обучении иностранному// Иностранные языки в школе. – 2004. - № 2. URL: http://library.rsu.edu.ru/p6204/ (дата обращения: 26.04.2020)
3	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраз в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53. URL: http://fljournal.rsu.edu.ru (дата обращения: 26.04.2020)
4	Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С., Марьяновская Е.Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник. Коллективная монография – СПб: Алеф-Пресс, 2019. – 381 с.

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Колкер Я.М., Устинова Е.С. Предпереводческие виды учебной деятельности на первом курсе специальных факультетов// Urbī et Academiae, 2012.
2	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраз в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53. URL: http://fljournal.rsu.edu.ru (дата обращения: 26.04.2020)

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 26.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 26.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 26.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 26.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 26.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 26.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 26.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 26.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 26.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 26.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 26.04.2020).

10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 26.04.2020)

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – .Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

4. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

5. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934 .– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, ноутбук

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии. Уделить внимание следующим понятиям (перечисление понятий) и др.</p>
Практические занятия	<p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.</p>
Контрольная работа/индивидуальные задания	<p>Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.</p>
Подготовка к зачету	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.</p> <p>На зачете предполагается беседа по практико-ориентированным вопросам, рассмотренным в рамках раздела дисциплины, например: Выполните и проанализируйте задания, связанные со звуковым строем языка. Сопоставьте парные согласные русского и английского языков по дистинктивным признакам.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполните и проанализируйте задания, связанные с ритмическим оформлением высказывания - Проанализируйте задания, связанные с формированием навыка обращенности речи. Дайте свои примеры заданий и т.д. <p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки</p>

	(методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).


9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Роль родного языка в преподавании иностранного»

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский язык и
английский язык)

Квалификация
Магистр

Форма обучения
очная

1. Цель освоения дисциплины - формирование у обучающихся определенного состава универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- осознание множественных функций родного языка в достижении практических, образовательных и развивающих целей
- осознание того факта, что родной язык, способствуя обучению переводу, отнюдь не ограничивается этой ролью;
- способность видеть общие принципы в осуществлении межъязыкового перевода и парафразы как внутриязыкового перевода;
- понимание сути предпереводческой подготовки, видение совокупности умений, развиваемых в деятельности на материале родного языка, которые готовят к переводческой;
- освоение техники применения русскоязычных опор при обучении продуцированию иноязычной речи.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы и индикаторами достижения компетенций:

УК-4.1.:

Знать нормы русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Уметь корректно и эффективно использовать систему норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий.

Владеть системой норм русского и иностранного(ых) языков, в том числе с использованием современных коммуникативных технологий, для осуществления академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном(ых) языках.

УК-4.3.:

Знать основы письменного делового и профессионального общения на русском и иностранном(ых); основы редактирования письменных текстов.

Уметь осуществлять профессиональную письменную коммуникацию на русском и иностранном(ых) языках, умеет редактировать собственные тексты научного и официально-делового стилей речи.

Владеть разными формами письменного выражения мыслей на русском и иностранном (ых) языке и способен использовать их при создании письменных текстов профессиональной тематики научного и официально-делового стиля, способен вносить редакторские правки в собственные письменные тексты.

ПК-3.2.:

Знать основы проектирования научно-методического обеспечения и принципы поиска необходимых методических материалов.

Уметь разрабатывать научно-методическое обеспечение и сопровождение основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования.

Владеть приемами использования родного языка в преподавании иностранного и способен методически систематизировать это для целей сопровождения основных и дополнительных образовательных программ в области иноязычного и межкультурного образования.

ПК-5.1.:

Знать основные методические закономерности организации урока (занятия) и модуля (взаимосвязанной последовательности занятий) как целостной единицы учебного процесса.

Уметь объективно анализировать планирование занятий (модулей), а также уметь планировать занятия и модули взаимосвязанной последовательности занятий.

Владеть методическим инструментарием, достаточным для разработки занятий и модулей, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде.

ПК-5.2.:

Знать основы методического планирования учебного занятия, принципы подбора дидактического материала в зависимости от коммуникативных задач.

Уметь отбирать дидактический материал в соответствии с коммуникативными задачами, уметь осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми.

Владеть способами анализа и объективного ретроспективного самоанализа учебных занятий, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.

